

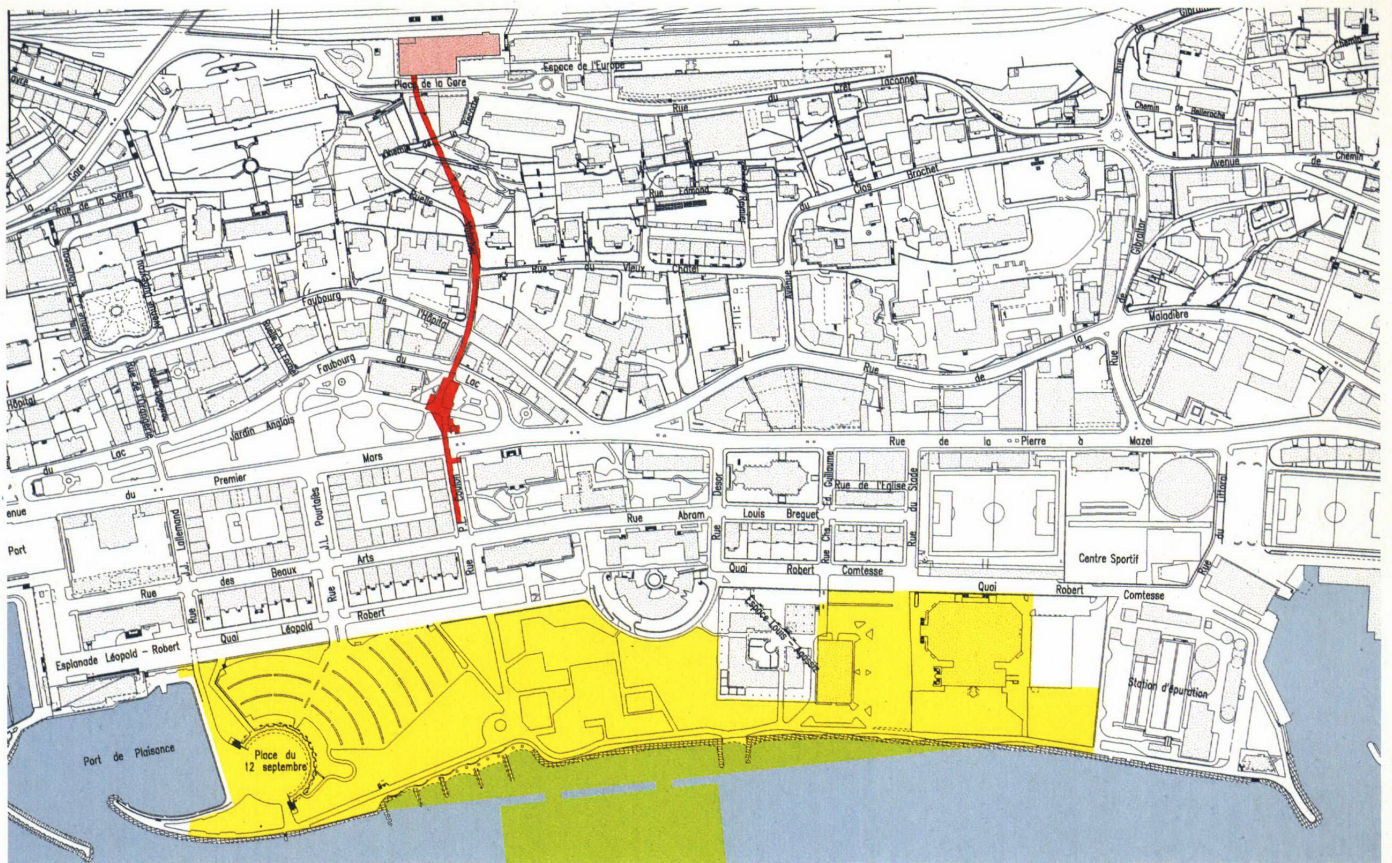


# Qu'en restera-t-il? Che ne restera?

L'Expo.02 va durer de la mi-mai à la mi-octobre 2002. Les bâtiments construits spécialement à cette occasion disparaîtront ensuite; en 2003, les sites des arteplages auront retrouvé l'aspect qu'ils avaient quatre ans plus tôt. En revanche, d'autres constructions subsisteront. Celles, notamment, que l'organisation de l'Expo n'a pas fait édifier elle-même, mais qui auront vu le jour uniquement à cause de la manifestation. Le funiculaire de Neuchâtel, par exemple, ou le port de plaisance de Bienne.

L'Expo.02 durera dalla metà del mese di maggio alla metà di ottobre del 2002. Poi, le costruzioni dell'Expo spariranno ed i territori, quelli dove oggi sorgono le Arteplages, riprenderanno nel 2003 l'aspetto che avevano nel 1999. Per contro, altre costruzioni rimarranno. In particolare, quelle che non sono state edificate dall'Expo stessa, ma che proprio grazie all'Expo hanno potuto essere realizzate. La Funicolare di Neuchâtel, ad esempio o il porto di Bienne.





2

L'Expo construit pour 420 millions de francs. C'est beaucoup d'argent. Pourtant, que restera-t-il de cela après 2002? Les expériences et les enseignements qu'apportent un tel événement; et une poignée de bâtiments qui auront été construits uniquement à cause de l'Expo – ou qui, grâce à elle, vont être réalisés d'ici 2002. En voici la liste actuelle:

### Bienne

Le Masterplan «Expo +» comble des vœux que la ville nourrissait depuis bien longtemps:

- 1 Passage souterrain sous la gare  
Jusqu'à présent, la ligne de chemins de fer, située en surplomb, coupait la ville du lac. La municipalité a donc décidé, en collaboration avec les CFF, d'agrandir le passage souterrain qui menait aux quais de la gare et d'en faire une galerie marchande.

Architecture: Kistler & Vogt, Bienne.

Coûts: env. 8,5 millions de francs.

Maître d'œuvre: R & G Bau, Ritter, Stettler, DeLuca.

- 2 Centre média

Le centre média qui doit accueillir plusieurs sociétés est déjà terminé.

Maître d'œuvre: Gassmann

Architecture: Gebert Liechti Schmid et Mäder+ Partner, Bienne. Coûts: env. 7,5 millions de francs. Entrepreneurs: Stettler, Reifel + Guggisberg, Ritter, DeLuca, Bienne.

- 3 Espaces extérieurs

La ville prévoit la conception d'une

L'Expo costruisce per una somma di 420 milioni di franchi. La domanda: quanto resterà, dopo il 2002? Resterà l'evento, gli stimoli di un'esposizione nazionale ed una manciata di costruzioni che hanno potuto nascere solo grazie ai fermenti espositivi, o che sono state realizzate – grazie all'Expo – proprio nel 2002. Quello che vi proponiamo è l'elenco attuale:

### Bienne:

Il Masterplan «Expo+» realizza il desiderio che Bienne ha sempre coltivato.

- 1 Sottopassaggio ferroviario

Fino ad oggi, la linea ferroviaria, che attraversa la parte alta dell'agglomerato, tagliava la città da possibili accessi al lago. Ora, la città – con il contributo delle FFS – ha ampliato il sottopassaggio ferroviario, facendolo divenire una galleria commerciale al di sotto della stazione.

Architettura: Kistler e Vogt, Bienne.

Costi: circa 8,5 milioni di franchi.

Costruttore: R & G Bau, Ritter, Stettler, DeLuca.

- 2 Centro dei Media

Il Centro Media, riservato a diverse società è già edificato.

Committente: Gassmann. Architettura: Gebert Liechti Schmid e Mäder+Partner, Bienne. Costi: circa 7,5 milioni di franchi. Costruttore: Stettler, Reifel + Guggisberg, Ritter, DeLuca, Bienne.

- 3 Spazi esterni

La Città ha intenzione di concepire una

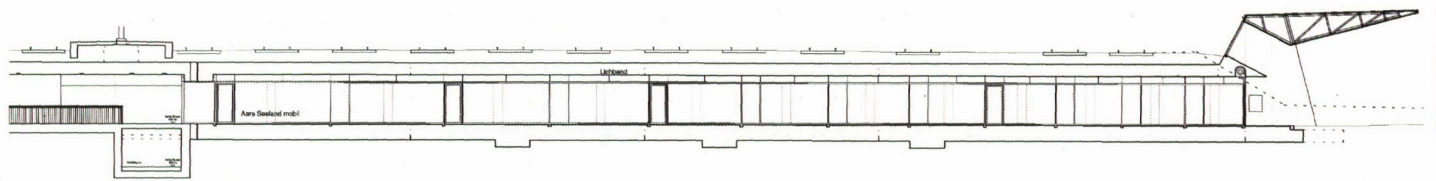
1 Page précédente: l'une des nacelles du Funambule de Neuchâtel. Les cabines sont suspendues au châssis, et, malgré la dénivellation, restent donc toujours à l'horizontale

2 En haut: la gare de Neuchâtel; en bas: (en jaune) l'Arteplage d'Expo.02. Le Funambule (en rouge) surplombe le site, reliant la gare à l'Arteplage, à 50 m de haut

1 Una delle «gondole» del Funambule di Neuchâtel. Le cabine sono appese al telaio portante e, indipendentemente dalla pendenza, restano sempre completamente orizzontali

2 La Stazione ferroviaria di Neuchâtel, sopra. In giallo, sotto, l'Arteplage dell'Expo.02. La Funambule (in rosso) supera la zona... veleggiando a 50 metri tra la Stazione e l'Arteplage



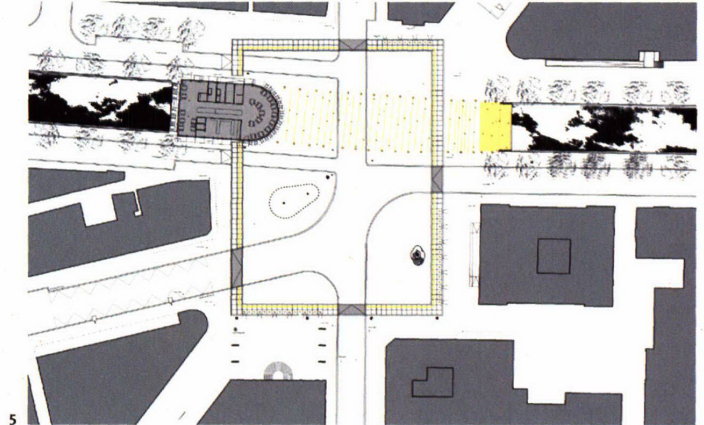


3

5



4



5

nouvelle place au sud de la gare.

*Coûts: env. 3 millions de francs.*

• 4 Presqu'île de Nidau

Après l'Expo, la presqu'île de Nidau devrait devenir l'un des grands centres de développement de la ville.

• 5 Nouvelle plage

La ville va probablement lancer un concours pour l'utilisation de la plage après l'Expo.

• 6 Port de plaisance

Le bureau d'architectes Zoss Brauen a gagné le concours portant sur l'agrandissement du port de plaisance. Il comprend la construction d'un nouveau bassin, d'un restaurant et d'un pavillon pour l'Expo qui restera en place.

*Maître d'œuvre: Ville de Bienne. Coûts: env. 10 millions de francs.*

• 7 Réaménagement des Prés-de-la-Rive

Les Prés-de-la-Rive seront agrémentés d'un nouveau restaurant et d'une nouvelle architecture paysagée.

*Coûts prévus: env. 6 mio. de francs*

• 8 «Nuits Blanches» et Place Centrale

Au nord de la gare, la ville réalise des projets pour la date fatidique. Les plus concrets sont sans conteste «Nuits Blanches», un projet de Bauzeit Architekten, Simon Binggeli et l'Atelier Oï, ainsi que le réaménagement de la Place Centrale par les architectes de Montmollin + Widmer, Gebert Liechti Schmid et Zulauf Seippel Schweingruber.

*Coûts: env. 6 millions de francs pour le premier, env. 3 millions de francs pour le second.*

nuova Piazza della stazione lato sud.

*Costo: circa 3 milioni di franchi.*

• 4 Penisola di Nidau

Una volta conclusa l'Expo il luogo diverrà primario centro di gravità dello sviluppo futuro di Bienne.

• 5 Una nuova spiaggia

La Città metterà probabilmente a concorso la sistemazione e l'utilizzazione, post-Expo, della spiaggia.

• 6 Porto per piccole imbarcazioni

Gli architetti Zoss Brauen hanno, vinto il concorso per l'ampliamento del porto per piccole imbarcazioni. In esso sono contenuti un nuovo bacino portuale, un ristorante ed un padiglione per l'Expo che non sarà demolito.

*Committente: Città di Bienne. Costo: circa 10 milioni di franchi.*

• 7 Nuova concezione della Spiaggia

La Spiaggia sarà arricchita da un nuovo ristorante ed una nuova struttura paesaggistica.

*Costo: circa 6 milioni di franchi.*

• 8 «Nuit Blanche» e Zentralplatz

A nord della Stazione la Città realizza progetti in coincidenza con i termini edificatori dell'Expo. I più concreti progetti: quello detto «Nuit Blanches», del Team Bauzeit Architetti, Simon Binggeli e Atelier Oï, così come la nuova concezione della Zentralplatz da parte del Team de Montmollin + Widmer, Gebert Liechti Schmid e Zulauf Seippel Schweingruber.

*Costo: circa 6 milioni di franchi, rispettivamente 3 milioni di franchi.*

## Biel/Bienne

3 Une vue en coupe de la galerie marchande sous la gare qui reliera la ville de Bienne au lac. A gauche, le côté de la gare; à droite, la sortie en direction du lac

4 «Nuit Blanche»: le parcours entre la gare et la vieille ville a été conçu de manière homogène

5 Place Centrale: le décor du centre de la place, entre la gare et la vieille ville

3 Un'occhiata attraverso il passaggio, che al di sotto della Stazione unisce Bienne al suo lago. A sinistra, la parte della Stazione; a destra, l'uscita verso il lago

4 «Nuit Blanche»: un concetto unitario caratterizza il cammino tra la Stazione ed il centro storico cittadino

5 Zentralplatz: sulla strada che dalla Stazione porta verso il centro storico cittadino





6

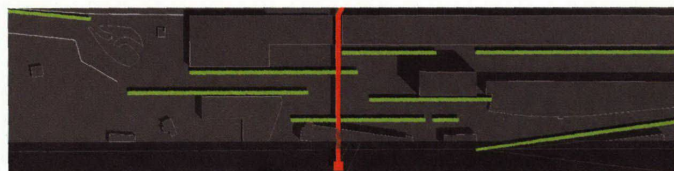
## Neuchâtel/Neuenburg

6 Le belvédère, sous sa forme provisoire, à Lausanne. De l'Espace d'Europe, on prévoit d'en construire un définitivement, avec vue sur le panorama du lac de Neuchâtel

7 Plan du nouvel Espace d'Europe, la place de la gare de Neuchâtel. A gauche, en haut: la gare; sur sa droite, l'immeuble de l'Office fédéral de la statistique, en projet. En vert, les arbres, en rouge, la prolongation de la passerelle surplombant la gare et menant au belvédère

6 La striscia panoramica, provvisoria, a Losanna. Dall'Espace d'Europe una tale balconata con vista sul Lago di Neuchâtel è prevista in forma stabile

7 Nuova Espace d'Europe  
La Piazza della Stazione di Neuchâtel. A sinistra, in alto, la Stazione. A destra, la progettata sede dell'amministrazione comunale. In verde le file alberate, in rosso il prolungamento della passerella al di sopra della Stazione e con vista sul lago



7

### • 9 Palais des Congrès

Les travaux de rénovation du Palais des Congrès de Max Schlup seront terminés pour le début de l'Expo. La ville compte investir 20 millions.

### • 10 Rond-point de Brügg

Afin que l'Expo puisse construire un parking, le canton demande qu'un rond-point permette d'y accéder. L'Expo en paie la construction.

*Coûts: 0,5 million de francs.*

### • 11 Amélioration du réseau de rues

Afin que le bus qui assure la navette puisse circuler sans problème, la ville de Bienne a décidé d'améliorer l'état des rues. Le canton, Nidau, Bienne et l'Expo se partagent les frais qui s'élèvent à 2,5 millions de francs.

### Neuchâtel

#### • 1 Le Funambule

Le «Fun'ambule» (ou Funambule) est le projet le plus décoiffant que l'Expo ait fait naître. Il reliera la gare. Il sera réalisé à la date prévue initialement pour l'Expo, en 2001. C'est une nouveauté développée par la firme Garaventa à Olten.

*Maîtres d'œuvre: Losinger, Berne et Duckert, Neuchâtel. Coûts: env. 40 millions de francs*

#### • 2 Sous-station «Beauregard»

Neuchâtel a besoin d'une nouvelle sous-station électrique. L'Expo ne participe pas aux frais; la ville de Neuchâtel aurait dû, en effet, tôt ou tard, faire construire ce bâtiment.

### • 9 Centro congressuale

Anche il risanamento del Centro congressuale di Max Schlup assume i termini edificatori dell'Expo. La Città metterà a disposizione, circa 20 milioni di franchi.

### • 10 Rotonda Brügg

Per consentire all'Expo la realizzazione di un parcheggio il cantone richiede l'allacciamento per mezzo di una rotonda, che sarà costruita a spese dell'Expo.

*Costo: 0,5 milioni di franchi.*

### • 11 Ottimizzazione dello stato delle strade

Per consentire allo Shuttle-Bus di viaggiare senza problemi, Bienne provvederà ad ottimizzare lo stato delle strade. Il cantone, Nidau, Bienne e l'Expo si divideranno i costi, che ammontano a 2,5 milioni di franchi.

### Neuchâtel:

#### • 1 Funambule

Il Funambule (funambolo, l'acrobata sulla fune) o anche «Fun'ambule» è il cangiante progetto generato in un certo qual modo dall'Expo. Collega la Stazione con il lago. Sarà terminato nei tempi che furono i termini Expo 2001. Il Funambule è un nuovo prodotto della Garaventa di Olten.

*Costruttore: Losinger, Berna e Duckert, Neuchâtel. Costo: circa 40 milioni di franchi.*

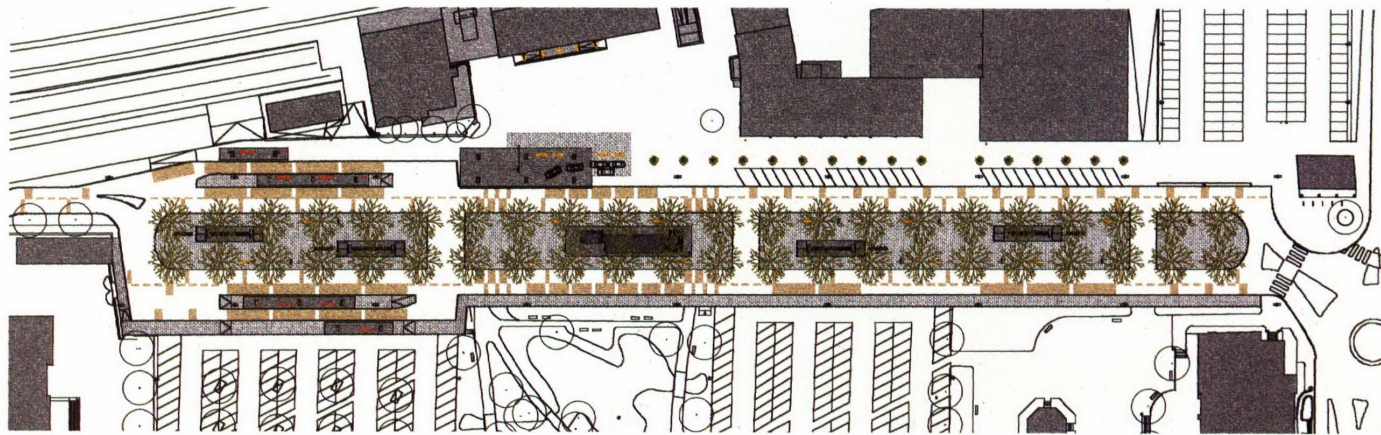
#### • 2 Sottostazione «Beauregard»

A Neuchâtel occorre una nuova sot-





8



9

*Construction: Service d'électricité de Neuchâtel. Coûts: env. 18 millions de francs.*

• 3 Espace d'Europe  
L'Espace d'Europe est la place de la gare de Neuchâtel. Elle va être relookée en vue de l'Expo.

*Architecture: Paysagésion, Lausanne. Coûts: plus d'1 million de francs.*

• 4 Patinoire  
Neuchâtel construit une nouvelle patinoire, en collaboration avec huit autres communes du lac. L'Expo ayant besoin de celle qui existait déjà pendant quelques mois, la construction de la nouvelle fut alors décidée.

*Coûts: env. 7 millions de francs.*

#### Yverdon

• 1 Place de la Gare  
Dès que la construction de l'Arteplage d'Yverdon fut définitivement fixée, l'administration municipale remit le dossier de la Place de la Gare sur la table et lança un concours d'architecture. Cette place sera désormais une entrée représentative pour la ville.

*Coordination: Dominique Montavon, Yverdon. Architecture: Bosshard + Luchsinger, Lucerne. Architecte-paysager: Stefan Koepfli, Lucerne. Coûts: env. 10,5 millions de francs. Maître d'œuvre: batigroup.*

• 2 Travaux annexes, Place de la Gare  
Pour compléter les travaux de Bosshard + Luchsinger, les CFF ont construit un deuxième passage sous-voies, la Poste a rénové son bureau et la mu-

tostazione elettrica. L'Expo non parteciperà alla spesa. La Città avrebbe dovuto, prima o poi, intervenire.

*Costruzione: Service d'Électricité de Neuchâtel. Costo: circa 18 milioni di franchi.*

• 3 Espace d'Europe  
L'Espace d'Europe è la Piazza della Stazione di Neuchâtel. In concomitanza con l'Expo, questa piazza verrà rimessa completamente a nuovo.

*Architettura: Paysagésion, Losanna. Costo: oltre un milione di franchi.*

• 4 Pista di pattinaggio  
Neuchâtel costruisce, in pool con altri otto comuni rivieraschi una nuova pista di pattinaggio. L'Expo ha necessità di utilizzare quella esistente per alcuni mesi, cosa questa che ha portato alla decisione.

*Costo: circa 7 milioni di franchi.*

#### Yverdon

• 1 Place de la Gare  
Quando fu sicuro che l'Expo avrebbe costruito un'Arteplage anche ad Yverdon, fu l'amministrazione comunale a tirar fuori dal cassetto l'antico dossier Stazione, bandendo poi un concorso. La piazza è ora il rappresentativo accesso alla città.

*Coordinatione: Dominique Montavon, Yverdon. Architettura: Bosshard + Luchsinger, Lucerna. Architetti paesaggisti: Stefan Koepfli, Lucerna. Costo: circa 10,5 milioni di franchi. Costruttore: batigroup.*

## Yverdon-les-Bains

8 La Place de la Gare à Yverdon sera bientôt terminée

9 Plan de la Place de la Gare à Yverdon: les alignements d'arbres constituent un élément essentiel du projet architectonique

8 La Piazza della Stazione di Yverdon, prossima alla sua forma definitiva

9 La pianta della Piazza della Stazione di Yverdon. La fila degli alberi è parte importante del concetto architettonico



Photo: Jean-Philippe Daulte



10

10 Le centre sportif Aux Îles, avec le bâtiment des vestiaires qui donne du côté du lac d'Yverdon

11 Vue en perspective de la place de la gare, en projet, à Morat. Devant le bâtiment de la gare, la sortie du passage souterrain

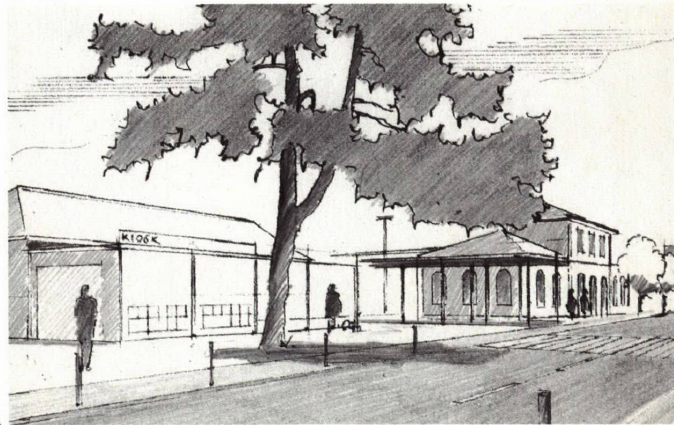
12 L'autoroute A5 en construction. Le rond-point de Pieterlen entre Soleure et Bienne

10 Il Centro sportivo Aux Îles, con l'edificio degli spogliatoi, sulla parte della città che si affaccia verso il lago

11 Una prospettiva della progettata Piazza della Stazione di Morat. Davanti all'edificio della stazione, l'uscita verso il previsto sottopassaggio pedonale

12 La A5 in costruzione. Lo svincolo autostradale di Pieterlen tra Soletta e Bienne

## Murten/Morat



11

nicipalité a décidé de transformer le vieux stand de tir qui date de 1811 en office du tourisme.

*Coûts: passage souterrain, env. 5 millions de francs; bureau de poste, env. 2 millions de francs; office du tourisme, env. 1 million de francs.*

• 3 Service industriel

Les bâtiments du Service industriel de la Ville étaient périmés; en même temps, l'Expo avait besoin de l'emplacement. C'était l'occasion ou jamais de construire un nouveau bâtiment pour le Service industriel.

*Architecture: Philippe Gilliéron, Yverdon. Coûts: env. 6,5 millions de francs. Maître d'œuvre: Ernest Gabellat.*

• 4 Centre sportif Aux Îles

Une partie de l'Arteplage d'Yverdon empiète sur le terrain de sport municipal. Ce dernier n'étant plus accessible aux clubs pour trois ans, Yverdon a préféré construire le nouveau centre sportif Aux Îles de l'autre côté de la ville. La première étape sera terminée à la fin de cette année.

*Architecture: Brauen + Wälchli. Coûts: env. 2 millions de francs. Entreprise générale: Philippe Gilliéron.*

• 5 Hippodrome

Yverdon dispose déjà d'un hippodrome. Avenches en construit un nouveau. Le vieux champ de courses d'Yverdon ne tenant plus la comparaison et l'Expo ayant besoin du terrain pour l'Arteplage, on a donc décidé de le détruire. *Coûts: 0,9 million de francs.*

• 2 Place de la Gare, ajoutée

Quali misure aggiuntive le FFS costruiranno un secondo sottopassaggio pedonale; la Posta effettuerà il restauro del suo edificio, mentre la Città trasferirà il vecchio poligono di tiro del 1811 in un ufficio turistico.

*Costi: sottopassaggio, circa 5 milioni di franchi; Posta, circa 2 milioni di franchi, Ufficio del Turismo, ca. 1 milione di franchi.*

• 3 Service Industriel

Gli edifici che ospitano i servizi industriali sono piuttosto anziani, e l'Expo ha necessità di usare tali spazi. Un motivo in più per decidere di costruire un nuovo edificio per i servizi industriali. *Architettura: Philippe Gilliéron, Yverdon. Costo: ca. 6,5 milioni di franchi. Costruttore: Ernest Gabellat.*

• 4 Centro sportivo Aux Îles

L'Arteplage occupa fra l'altro anche l'impianto sportivo di Yverdon. Al punto che per tre anni esso non sarà accessibile alle società sportive. Per questo motivo, Yverdon propone di realizzare il progettato Centro sportivo Aux Îles, dall'altra parte della città.

*Architettura: Brauen + Wälchli. Costo: ca. 2 milioni di franchi. Impresa: Philippe Gilliéron.*

• 5 Ippodromo

Yverdon dispone di un ippodromo. Avenches ne costruisce un altro, migliore. La vecchia pista non sarà mai in grado di concorrere con la nuova. Considerato che l'Expo utilizza il terreno su





12

## Morat

- 1 Passage souterrain

Morat saisit l'occasion de l'Expo pour mieux relier son quartier au-delà de la gare. Les CFF supporteront les frais du passage souterrain conduisant aux quais, la ville paiera le prolongement vers l'autre côté de la gare.

*Coûts: env. 2,6 millions de francs.*

- 2 Avenue de la Gare

Morat embellit également l'entrée de la ville. A la jonction du nouveau passage souterrain, elle aménage l'Avenue de la Gare.

*Architecture: Jürg Winkelmann, Morat*  
*Planification de la circulation: B + S Ingénieur, Berne. Coûts: env. 0,3 million de francs.*

- 3 Berntorplatz et vieux cimetière

En collaboration avec l'Expo, la municipalité veut aménager la place pour en faire sa carte de visite, une fois l'Artepilage démonté. Morat investit quelque 0,5 million de francs. Même chose pour l'ancien cimetière. La ville verse là aussi environ 1/2 million de francs.

## Région

- 1 La route de contournement T10

La route de Berne à Neuchâtel traverse les villages de Müntschemier, Ins, Gampelen et Gals. Or, voilà vingt ans déjà que l'on parlait de contourner les quatre bourgades. L'Expo a donné l'impulsion nécessaire.

*Coûts: env. 100 millions de francs.*  
*Maîtres d'œuvre: Weibel/JPF Sateg/Fac-*

*chinetti/Wirz/Hirt/Bura/Antoniotti.*  
cui sorge l'ippodromo per l'Artepilage, la vecchia pista sarà soppressa.

*Costo: 0,9 milioni di franchi.*

## Morat

- 1 Sottopassaggio

Morat approfitta dell'occasione-Expo per rendere meglio accessibile il quartiere che sorge dall'altra parte della Stazione. Le FFS si assumono i costi del sottopassaggio pedonale sino ai binari; la Città paga invece il prolungamento fino all'altra parte della Stazione.

*Costo: circa 2,6 milioni di franchi.*

- 2 Viale della Stazione

Anche Morat vuole abbellire l'accesso alla città. Integrato con il nuovo sottopassaggio, realizza un viale della stazione. *Architettura: Jürg Winkelmann, Morat.*  
*Pianificazione stradale: B + S Ingénieur, Berna. Costo: ca. 0,3 milioni di franchi.*

- 3 La Berntorplatz ed il vecchio cimitero

La Città intende, con il contributo dell'Expo, dare un aspetto tale alla piazza da farla diventare un vero biglietto da visita per la città. Morat investe circa mezzo milione di franchi. Lo stesso succede per il vecchio cimitero. La spesa della Città ammonta a circa 0,5 milioni di franchi.

## Regionale

- 1 Circonvallazione T10

Il tracciato stradale da Berna a Neuchâtel attraversa quattro villaggi. È da 20 anni che si discute di una possibile

*chinetti/Wirz/Hirt/Bura/Antoniotti.*

- 2 Prolongement de l'autoroute A5

Les cantons de Soleure et de Berne vont veiller à ce que la portion de l'autoroute A5 Soleure/Bienne soit fin prête pour l'Expo. Ils n'auraient jamais réussi à le faire pour 2001.

*Coûts d'investissement: plus d'1 milliard de francs.*

- 3 Rail 2000

Sur la ligne de chemins de fer passant au sud du Jura, les CFF vont terminer l'extension du tracé pour la date de l'Expo, ce qui permettra d'y faire circuler l'ICN (le train Intercity à inclinaison).

## Presque la moitié

L'Expo a permis la réalisation de nouvelles constructions pour une valeur d'environ 250 millions de francs (dont 100 millions rien que pour la T10). Or, 250 millions, c'est peu; mais cela représente quand même plus de la moitié des 420 millions que l'Expo investit pour ses propres bâtiments.

Certes, l'Expo entraîne des nuisances dans la région des Trois-Lacs: du bruit, un surcroît de circulation, beaucoup d'incertitudes. Mais elle suscite aussi des investissements qui vont lui survivre, des constructions importantes, qui, sans elle, n'auraient pas vu le jour. Pas beaucoup, sans doute, mais c'est toujours cela.

Jan Capol

circonvallazione della T10, in grado di evitare i quattro paesi.

*Costo: circa 100 milioni di franchi. Costruttore: Weibel/JPF Sateg/Facchinetti/Wirz/Hirt/Bura/Antoniotti.*

- 2 Prolongamento della A5

I cantoni Soletta e Berna operano con l'intento di concludere, entro i termini previsti dall'Expo, il tracciato parziale dell'A5 Solothurn/Biel.

*Investimenti previsti: oltre un miliardo di franchi.*

- 3 Ferrovia 2000

Sulla linea ferroviaria di base del Giura, le FFS porteranno a compimento, entro i termini collegati con l'Expo, la realizzazione del tracciato, cosa questa che consentirà l'impiego dell'ICN (Intercity di tipo pendolino).

## Quasi la metà

L'Expo ha stimolato la costruzione di manufatti per un valore complessivo di circa 250 milioni di franchi (100 milioni vanno sul conto della T10). 250 milioni, non è molto, ma si tratta pur sempre di cifra più grande della metà di quei 420 milioni che la stessa Expo investe nella sua realizzazione.

L'Expo porterà carichi sociali e ambientali nella regione dei tre laghi. Porterà rumore, traffico, poche sicurezze. Ci saranno investimenti, costruzioni importanti, che solo grazie all'Expo sono andate in... scena. Non tutto, beninteso, ma molto. Sì, molto.

Jan Capol